



第十期

原文：有一次，我见到一个战士，在防空洞里，吃一口炒面，就一口雪。我问他：“你不觉得苦吗？”他把正送往嘴里的一勺雪收回来，笑了笑，说：“怎么能不觉得？我们革命军队又不是个怪物。不过我们的光荣也就在这里。”他把小勺儿干脆放下，兴奋地说，“就拿吃雪来说吧。我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。他们可以坐在挺豁亮的屋子里，泡上一壶茶，守住个小火炉子，想吃点什么就做点什么。”他又指了指狭小潮湿的防空洞说，“再比如蹲防空洞吧，多憋闷得慌哩，眼看着外面好好的太阳不能晒，光光的马路不能走。可是我在这里蹲防空洞，祖国的人民就可以不蹲防空洞啊，他们就可以在马路上不慌不忙地走啊。他们想骑车子也行，想走路也行，边遛达边说话也行。只要能使人民得到幸福，就是我们最大的幸福。所以，”他又把雪放到嘴里，像总结似的说“我在这里流点血不算什么，吃这点苦又算什么哩！”

——节选自《人民日报》1951年4月11日



译文：

1

Miz baez ndeu, gou raen miz boux bing he youq ndaw fangzgunghdung, baez gwn amq mienhcauj couh gwn amq siet ndeu. Gou cam de: “Mwngz gwn nae mbouj rox haemz ha? De dawz geng siet soengq haeuj bak haenx youh sou doxdauq, riu naeuz: “Baenzlawz mbouj haemz? Gij bingdoh guh gwzming dou youh mbouj dwg ndaek gvaivuz. Mboujgvaq gij vuenyungz dou hix youq gizneix.” De hixnaengz cuengq roengz aen geng, angqriu naeuz, “Couh dawz gwn siet daeuj gangj ba. Gou youq gizneix gwn siet, cingq dwg vihliux guekcoj lwgminz raeuz mbouj gwn siet. Gyoengqde gojyij naengh youq ndawranz ronghsag, cimq huz caz ndeu, naengh youq henz feiz, naemj gwn di maz couh cawj di maz. De youh vix le vix ndaw fangzgunghdung youh gaeb youh iq youh cumx naeuz, “Caiq beijlumj ndoj fangzgunghdung ba! Mbawq lai lo, da raen baihrog ndit baenz ndei mbouj ndaej dak, maxloh seuqsak mbouj ndaej byaij. Hoeng gou ndoj youq ndaw fangzgunghdung neix, guekcoj lwgminz couh mbouj yungh ndoj fangzgunghdung lo, gyoengqde couh ndaej youq gwnz maxloh swyouz byaij lo. Gyoengqde siengj naengh ci hix ndaej, siengj byaijloh hix ndaej, it mienh byaij it mienh gangjvah hix ndaej. Cijaeu hawj lwgminz ndaej vuenyungz, couhdwg gij vuenyungz hungmbwk dou. Ndigah,” De youh dawz siet cuengq haeuj ndawbak bae, lumj cungjgez nei naeuz “Gou youq gizneix lae di lwed mbouj suenq maz, gwn di hoj youh suenq maz ne?”

(平果市：唐家根/Dangz Gyahgnh)

2

Miz baez ndeu, gou raen boux bing he, youq ndaw deihoengq, gwn amq mienh soengq amq nae, gou cam de naeuz: “Mwngz raen haemz mbouj haemz?” De sou geng nae cingq dwk haeuj bak haenx doxdauq, riu gangj: “Yienghlawz mbouj roxnyinh? Dou bouxbing youh mbouj dwg duz gveijgvaiq. Hoeng hawj dou miznaj couhdwg gizneix.” De cuengq aen geng roengzdaeuj, angqfwgfwg naeuz, “Couh aeu gwn nae daeuj gangj, gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux vunz lai lajbiengz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndawranz ronghfwfw, cawj caz byoq feiz, ciuq gwn ciuq guh.” De caiq vixhaeuj aen deihoengq youh iq youh dumz haenx gangj naeuz, “Caiq beijlumj maeuq deihoengq, baenzlai nyap baenzlai mbwq, da raen baihrog miz ndit ndei mbouj ndaej okbae byoqndit, gwnzroen seuqfitfit mbouj ndaej okbae byaijbyaij. Hoeng gou youq gizneix maeuq deihoengq, gij lwgminz guekcoj couh mbouj yungh maeuq deihoengq, gyoengq vunz lai youq gwnzroen byaijloh vaiqvued cwxcaih, naengh ci hix ndaej byaijroen hix baenz, lij ndaej doq youz doq lwnhgoj, cijaeu ndaej hawj gyoengq lwgminz vuenyungz, dou couh engqgya vuenyungz. Yienghneix,” De youh dwk amq nae haeuj bak bae, lumjnaeuz cungjgez nei “Gou youq gizneix lae di lwed suenq gijmaz, gwn di haemzhoj youh suenq gijmaz le!”

(平果市：Banh Liginz/潘莉琴)

3

Miz baez ndeu, gou raen boux cansw ndeu, youq ndaw deihoengq, gwn gaemz mienhceuj ndeu, soengq gaemz nae ndeu. Gou cam de: “Mwngz mbouj rox haemzhoj ha? ” De dawz beuz nae cingq yaek soengq haeuj ndawbak bae haenx sou dauqma, riuriu, naeuz: “Baenzlawz mbouj roxnyinh? Aen gwzming ginhdui dou youh mbouj dwg ndaek gveijgvaiq. Mbouj gvaq gij gvanghyungz dou hix couh youq gizneix. ” De dawz beuz iq cuengqcak roengzdaeuj, angq dwk naeuz, “Couh aeu gwn nae daeuj gangj ba. Gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux gyoengq yinzminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndawranz ronghsagsag, cimq huz caz ndeu, souj youq henz lozfeiz iq, siengj gwn di gijmaz couh guh di gijmaz. ” De youh vixvix deihoengq youh gaeb youh cumx naeuz, “Caiq lumj goengzyongq deihoengq ba, cingqcaen dwg nyap mbwq raixcaix bw, raen gij daengngoenz baihrog ndeindwtndwt mbouj ndaej dak, maxloh ngaueznugbnug mbouj ndaej byaij. Hoeng gou youq gizneix goengzyongq deihoengq, gyoengq yinzminz guekcoj couh mbouj yungh goengzyongq deihoengq lo, gyoengqde couh ndaej youq gwnz maxloh mbouj vueng mbouj muengz dwk byaij lo. Gyoengqde siengj gwih ci hix ndaej, siengj byaijroen hix ndaej, doq guhcaemz doq gangjvah hix ndaej. Cijaeu ndaej hawj yinzminz ndaej vuenyungz, couhdwg gij vuenyungz cei daih dou. Ndigah,” De youh dawz nae cuengq daengz ndawbak bae, lumj cungjgez nei naeuz “Gou youq gizneix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di haemzhoj neix youh suenq gijmaz ne!”

(南宁市武鸣区：黄锦艳/Vangz Ginjyen)

(12)